

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś dał im znak ręką,* by ucichli, i opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Po czym powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba** i braci.*** Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potrząsnąwszy zaś im ręką*, (aby) milczeć, opisał [im], jak Pan go wyprowadził ze strażnicy. Powiedział: "Oznajmijcie Jakubowi i braciom to**". I wyszedłszy poszedł w inne miejsce. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś dał im znak ręką, by ucichli, i opowiedział, jak Pan wyprowadził go z więzienia. Powiadomcie o tym Jakuba oraz braci — zakończył. Następnie wyszedł i udał się w inne miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dawszy im ręką znak, aby zamilkli, opowiedział im, jak Pan wyprowadził go z więzienia, i powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się w inne miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A skinąwszy na nie ręką, aby umilkli, rozpowiedział im, jako go Pan wywiódł z więzienia i rzekł: Oznajmijcie to Jakóbowi i braciom. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kinąwszy na nie ręką, aby milczeli, rozpowiedział, jako Pan wywiódł go z ciemnice, i rzekł: Oznajmijcie to Jakubowi i braciej. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś nakazał im ręką milczenie, opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia, i rzekł: Donieście o tym Jakubowi i braciom. I udał się gdzie indziej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawszy im znak ręką, aby milczeli, opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia, i rzekł: Powiadomcie o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak dał im znak ręką, aby milczeli, opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia i polecił: Powiadomcie

¹⁾ <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x>

²⁾ <x>550 1:19</x>; <x>660 1:1</x>

³⁾ W Jerozolimie mogły wtedy istnieć dwie wspólnoty. Na czele jednej, spotykającej się u Marii, stał Piotr. Na czele drugiej Jakub, brat Pana Jezusa, któremu także ukazał się Jezus po swoim zmartwychwstaniu.

⁴⁾ Po śmierci Agryppy wrócił do Jerozolimy na sobór (<x>510 15:7</x>). Nie znamy szczegółów jego służby (<x>530 9:5</x>). Uchodził za apostoła obrzezanych (<x>550 2:7</x>; <x>670 1:1</x>); wraz z Markiem służył w Rzymie (<x>670 5:13</x>), choć w <x>520 16:1-16</x> nie ma go wśród pozdrawianych.

⁵⁾ "Potrząsnąwszy zaś im ręką" - sens: dawszy znak ręką.

⁶⁾ W oryginale liczba mnoga.

			o tym Jakuba i braci. Potem wyszedł i udał się w inne miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On dał znak ręką, aby zamilkli, i opowiedział, jak to Pan wyprowadził go z więzienia. „Powiedzcie o tym - dodał - Jakubowi i innym braciom”. A sam udał się gdzie indziej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dał im znak ręką, by byli cicho, i wyjaśnił, jak Pan go wyprowadził z więzienia. Rzekł też: „Powiadomcie o tym Jakuba i braci”. Zaraz potem wyszedł i udał się w inne miejsce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dał im znak ręką i zaczął opowiadać, jak Pan wyprowadził go z więzienia. Poleciał też zawiadomić o tym Jakuba i braci, a sam przeniósł się gdzie indziej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dał im ręką znak, by się uciszyli, i zaczął im opowiadać, jak to Pan wyprowadził go z więzienia. 'Przełączcie to Jakubowi i braciom' - powiedział i odszedł na inne miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Махнувши їм рукою, щоб мовчали, розповів їм, як Господь його вивів із в'язниці. Сказав: Сповістіть це Якову й братам. Вийшов, пішов до іншого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale skinął im ręką, by milczeli, i im opisał, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Także powiedział: Oznajmijcie to Jakóbowi oraz braciom. I wyszedł, udając się na inne miejsce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dając im znak ręką, żeby się uciszyli, opowiedział im, jak Pan wywiódł go z więzienia, i rzekł: "Powiedzcie to wszystko Ja'akowowi i braciom". Potem wyszedł i poszedł gdzie indziej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on, skinąwszy na nich Ręką, aby umilkli, szczegółowo im opowiedział, jak Pan wyprowadził go z więzienia, i rzekł: "Donieście o tym Jakubowi i braciom". Wtedy wyszedł i udał się na inne miejsce.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr dał im ręką znak, aby umilkli, i opowiedział, w jaki sposób Pan wyprowadził go z więzienia. —Powiedzcie o tym Jakubowi i innym wierzącym—rzekł, po czym udał się w inne miejsce.